

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук, и.о. доцента **Насруддинова Сирожиддина Мохадшарифовича** на кандидатскую диссертацию **Джумаева Туйчибой Бокиевича** на тему «Персидские заимствования во французском языке (лексико-семантический и грамматический анализ)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: **10.02.19 – Теория языка**

Исследовательская работа Джумаева Туйчибой Бокиевича на тему «Персидские заимствования во французском языке (лексико-семантический и грамматический анализ)», посвящена исследованию персидских заимствований во французском языке и их лексической и грамматической адаптации в лексической системе французского языка на материалах переводной литературы.

Соискатель в своих исследованиях выяснил, что на наличие множества научных работ, посвящённых заимствованию слов французским языком, обнаруживаются пробелы в изучении их грамматических и фонетических свойств, семантических особенностей.

Таким образом, соискатель, проводя исследование, обнаружил, что заимствования всё ещё остаются недостаточно изученной областью французского языкознания как с точки зрения их грамматической адаптации, так и семантического освоения.

Джумаев Т.Б., анализируя работы многих отечественных и зарубежных учёных, пришёл к выводу, что проблемам взаимовлияния и взаимообогащения, в частности вопросам лексического заимствования из других языков во французском языке и наоборот, посвящено немало фундаментальных работ, из числа которых можно выделить труды, представляющие немаловажное значение для формирования общей теории лексического заимствования. К ним относятся такие работы как: «Сравнительное исследование заимствований в родственных языках», (франко-итальянские контакты) А.С. Зорько, «Влияние французского языка на английский в области текстильной терминологии» Л.Г. Мигляченко, «Проблема передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык» И.К. Мирзоев, «Слова французского происхождения в памятниках русской письменности» (конец 18 и начало 19 вв.) О.А. Палакина и др.

Также, к проблемам заимствований в персидском языке и их адаптации рассмотрены в трудах таких учёных как Ю.А. Рубинчик «Современный персидский язык», М.А. Джазайери «Западноевропейские заимствованные слова в персидском языке в контексте западной ориентации» и др. В связи с различным толкованием в лингвистической литературе таких понятий, как «лингвистическое заимствование», «лексическое заимствование», «заимствованное слово», «иноязычное слово» и другие в диссертации представлен краткий обзор различных точек зрения по данному вопросу с тем, чтобы руководствоваться в своей работе наиболее приемлемыми, на его взгляд, определениями этих понятий.

В работе представлен первый опыт комплексного историко-лингвистического исследования ирано-французских контактов, в котором впервые проведена классификация персидских заимствований по функционально-семантическим признакам, дающая представление о сферах воздействия персидского языка на лексику французского, рассмотрены и обобщены проблемы лексико-семантической, фонетической, морфологической адаптации и фразеологизации персидских заимствований.

Для решения данной проблемы диссертант ставит цель своей диссертации – изучение вопросов заимствования и адаптации персидских слов во французском языке.

В работе диссертации автор использовал различные методы, как комбинируя методов традиционного лингвистического анализа и ряда традиционных междисциплинарных методов. Описательный метод использовался при отборе и выявлении особенностей языкового материала и его классификации. Метод сопоставительного анализа применялся при установлении межязыковых связей между лексическими единицами, а также при определении эквивалентности перевода терминологии. Были использованы трансформационный метод и метод сравнительно-исторического анализа языкового материала.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии. Объём работы составляет 180 страниц компьютерного набора.

Во Введении обосновываются актуальность избранной темы, определены цель и задачи диссертационной работы, дан теоретический обзор работ, посвященных данной теме.

В первой главе «Теоретические основы заимствования и проблемы языкового взаимодействия» в четырёх разделах, последовательно прослеживается изучение процесса заимствования.

Диссертант указывает на тот факт, что лексический ярус любого языка является самым подвижным уровнем, находящимся в процессе постоянного изменения. Изменяясь и обогащаясь, он отражает в своём развитии условия определённого исторического периода в развитии общества.

Объектом исследования **второй главы** является **«Процессы ассимиляции и адаптации персидских заимствований во французском языке»**. В четырёх разделах данной главы рассматриваются понятия и термины теории языковых контактов в парадигматическом плане, устанавливаются следующие формы интерпретации фонем языка-источника при импортации лексических единиц. 1. Фонетическая субституция. 2. Недодифференциация. 3. Передифференциация и 4. Реинтерпретация.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, где среди других выводов отмечается, что процессы заимствования и адаптации персидских лексических единиц в лексической системе французского языка ещё недостаточно изучено, вследствие чего интерес к ней в учёной среде не ослабевает.

Однако в работе также имеются некоторые недостатки, к которым можно отнести:

1. Работа написана на достаточно хорошем литературном языке. Однако встречаются отдельные орфографические погрешности и другие просчеты технического характера.
2. Ссылки не соответствуют библиографии.
3. Задачи должны выражаться глаголом совершенного вида т.е. выявлять, изучать, рассмотреть, исследовать, определять и т.п.

Данные незначительные технические недоработки легко устранимы и ни в коей мере не снижают научной ценности данной работы.

В целом, исследование проведено на должном научном уровне. Автор показал хорошее знание данного материала, научной литературы и является вполне подготовленным специалистом, хорошо владеет материалом персидского, русского и французского языков, теоретической базой современной лингвистической науки в рамках поставленной задачи.

С нашей точки зрения, работа окажется полезной при написании учебников и учебных пособий по лексикологии, грамматике и стилистике

французского и персидского языков, а также при составлении лексикологических, лексико-фразеологических, словообразовательных, толковых, двуязычных и этимологических словарей.

Опубликованные работы и выступления на конференциях свидетельствуют о том, что Джумаев Т.Б. – зрелый исследователь научной аудитории.

Содержание автореферата отражает основные положения и теоретические выводы диссертации. Вышесказанное свидетельствует о том, что Джумаев Туйчибой Бокиевич заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук,
и.о. доцент, заведующий кафедрой
иностранных языков



**Насруддинов Сирожиддин
Мохадшарифович**

Технологического университета Таджикистана

Специальность, по которой защищена
кандидатская диссертация 10.02.20 – сравнительно
- историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Подпись С.М. Насруддинова заверяю:
Начальник отдела кадров Технологического
университета Таджикистана



**Бухориев Нарзулло
Абдулхусейнович**

Адрес: 734061, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Н. Карабаева 63/3,
www.tut.tj

E-mail: strongman@mail.ru

Тел: (+992 37) 234-59-10; 234-93-27.

Тел. моб: (+992) 918 10-14-48.

10.07. 2018 г.